# Lingua e letteratura tedesca 3 (LT) –Letteratura tedesca (LM)

# Proff. Gloria Colombo, Lucia Mor

# Esercitazioni di lingua tedesca 3 (LT)

## Dott.sse Marlene Kuppelwieser, Claudia Menzel, Giovanna Vitali, Alessandra Alghisi

**Esercitazioni Traduzione letteraria ed editoriale - Letteratura tedesca**

Dott.ssa Gloria Colombo

# Lingua e letteratura tedesca 3 (LT) –Letteratura tedesca (LM)

# Proff.sse Gloria Colombo, Lucia Mor

## 1° semestre: Prof.ssa Gloria Colombo

## ***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

**Obiettivo del corso**

Il corso si propone di avvicinare gli studenti alla conoscenza della letteratura tedesca del Novecento attraverso la lettura critica, integrale o parziale, dei testi lirici, teatrali e narrativi più emblematici del periodo affrontato e rappresentativi delle diverse aree di lingua tedesca (in particolare Germania, Austria e Svizzera). Il corso si propone altresì di sviluppare negli studenti la capacità di analizzare e interpretare i testi in programma in lingua tedesca, utilizzando la terminologia essenziale della *Literaturwissenschaft*, specifica per i diversi generi letterari. Il corso si propone infine di avvicinare gli studenti alla lettura della produzione scientifica in lingua tedesca relativa ai testi in programma.

**Risultati di apprendimento attesi**

*Conoscenza e comprensione*

Al termine dell’insegnamento lo studente avrà acquisito le conoscenze storiche e storico-letterarie necessarie per orientarsi all’interno delle correnti della Letteratura tedesca del Novecento. Avrà inoltre acquisito la terminologia tedesca specifica del discorso letterario, per i tre generi, lirico, teatrale e narrativo.

*Capacità di applicare conoscenza e comprensione*

Lo studente sarà in grado di tradurre correttamente in italiano, comprendere, analizzare e interpretare i testi letterari in programma, e di collocarli nel loro contesto storico, storico-letterario e storico-culturale. Lo studente sarà inoltre in grado di riferire con precisione il contenuto di studi scientifici di lingua tedesca relativi ai testi in programma.

Il confronto critico con le stratificazioni semantiche del testo letterario consente agli studenti di imparare a  interpretare e valutare con autonomia di giudizio il contenuto di testi, di diversa natura, articolati e complessi. Inoltre, grazie a questo esercizio, essi imparano a esporre e comunicare riflessioni, idee e concetti a interlocutori specialisti e non specialisti, e sviluppano capacità di apprendimento tali da intraprendere studi successivi con un alto grado di autonomia.

*Autonomia di giudizio, abilità comunicative e capacità di apprendimento*

Grazie alla dimestichezza acquisita con l’analisi dei testi letterari, gli studenti saranno in grado d’interpretare e valutare con autonomia di giudizio tipologie testuali e discorsive, scritte e non, di varia natura. Il confronto con il contesto storico-culturale nel quale le opere letterarie sono state composte permetterà inoltre agli studenti di acquisire dimestichezza con identità culturali diverse dalla propria, e di ampliare così i propri orizzonti di pensiero.

Al termine del corso gli studenti saranno in grado di comunicare le proprie idee e riflessioni – in lingua italiana e in lingua straniera – a interlocutori specialisti e non specialisti, e d’intraprendere studi successivi o percorsi lavorativi per i quali è richiesto un alto grado di autonomia.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

*Deutsche Literatur: Vom Expressionismus bis zur Gegenwart*.

***BIBLIOGRAFIA***

1. Per la parte antologica:

Materiali caricati sulla piattaforma *blackboard* del corso.

Inoltre, una lettura integrale a scelta tra:

F. Kafka, *Das Schloß*, Frankfurt am Main, Fischer, 2008.

H. Hesse, *Narziß und Goldmund*, Berlin, Suhrkamp, 2015.

T. Mann, Der *Zauberberg*, Frankfurt am Main, Fischer, 2012.

A. Doblin, Berlin Alexanderplatz. Die Geschichte vom Franz Bieberkopf, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1980.

B. Brecht, *Leben des Galilei*, Berlin, Suhrkamp, 2016.

F. Durrenmatt, Der Besuch der alten Dame, Zürich, Diogenes, 2000.

P. Weiss, *Über die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2004.

C. Wolf, Der geteilte Himmel, Berlin, Suhrkamp, 2012.

C. Hasenclever, *Der Sohn. Ein Drama in fünf Akten*, Stuttgart, Reclam, 1998 +H. Müller, *Mauser*, in H. Müller,, *Die Stücke 2*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2001.

T. Bernhard, *Ein Kind*, München, dtv, 2013

E. Jelinek, *Bambiland*, Hamburg, Rowohlt, 2006.

D. Grünbein, *Das Reservoir der Träume*, St. Ingbert, Conte-Verlag, 2018.

b. Per la storia delle istituzioni letterarie del Novecento, si rinvia a un manuale a scelta dello studente:

E. Bahr (a cura di), *Geschichte der deutschen Literatur: Kontinuität und Veränderung vom Mittelalter bis zur Gegenwart*, Francke Verlag, Tübingen 1987, vol. 3°: *Vom Realismus bis zur Gegenwartsliteratur*.

Bengt Algot Sørensen, *Geschichte der deutschen Literatur*, Bd. 2. *Vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, 4. aktualis. Aufl., Verlag C.H. Beck, München 2016.

*DTV: Deutsche Literaturgeschichte*, Bd. 8: Wege in die Moderne 1890-1918, Deutscher Taschenbuch Verlag, München 1997 (e successivi volumi: Bd. 9, Bd. 10, Bd. 11, Bd. 12).

Per ulteriori, possibili approfondimenti (facoltativi) si consiglia la lettura dei seguenti volumi:

C. Buglioni, M. Castellari, A. Goggio, M. Paleari, *Letteratura tedesca. Epoche, generi, intersezioni. Dal Medioevo al primo Novecento*, Le Monnier Università, Firenze 2019. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/chiara-maria-buglioni-marco-castellari-alessandra-goggio/letteratura-tedesca-9788800746809-699788.html)

C. Buglioni, M. Castellari, A. Goggio, M. Paleari, *Letteratura tedesca. Epoche, generi, intersezioni. Dal*

*primo dopoguerra al nuovo Millennio*, Le Monnier Università, Firenze 2019.

M. Dallapiazza, C. Santi,  *Storia della letteratura tedesca. 3. Il Novecento*, Editori Laterza, Roma/Bari 2001.

L. Mittner,  *Storia della letteratura tedesca. III. Dal realismo alla sperimentazoone (1820-1970). Dal fine secolo alla sperimentazione (1890-1970)*, Piccola Biblioteca Einaudi, Torino 1971.

Ulteriore bibliografia verrà indicata all’inizio del corso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni frontali in aula. Il corso si svolge prevalentemente in lingua tedesca.

***METODO e criteri DI VALUTAZIONE***

La valutazione avviene tramite un colloquio orale che si svolgerà prevalentemente in lingua tedesca. Il colloquio, che si basa su domande aperte, comprende: 1) una prima parte di lettura ad alta voce e traduzione: lo studente dovrà dimostrare di aver acquisito il lessico e le strutture dei testi in programma. 2) una seconda parte, in cui il candidato dovrà dimostrare di saper analizzare e interpretare i testi in programma, e di essere in grado di collocarli nel contesto storico e storico-letterario di riferimento.

Il voto finale, in trentesimi, tiene conto per il 50% del primo punto e per il 50% del secondo punto: per superare l’esame è necessario aver raggiunto la sufficienza (18/30) in entrambe le parti. Correttezza e precisione linguistica e terminologica, chiarezza espositiva, capacità di organizzare l'argomentazione sono elementi determinanti ai fini della valutazione.

Solo per gli studenti del terzo anno della laurea triennale: al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale.

Il programma è il medesimo per gli studenti frequentanti e per i non frequentanti.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Avvertenze***

1. L’avvenuto superamento del colloquio con la Prof.ssa Colombo sul programma del I semestre è condizione necessaria per sostenere il colloquio con la prof.ssa Mor relativo al programma del II semestre.
2. Gli studenti sono invitati a consultare con regolarità le pagine on line delle docenti e le pagine del corso della piattaforma *Blackboard* per eventuali avvisi e materiali didattici integrativi. Tutte le indicazioni necessarie per la preparazione dell’esame sono disponibili sulla pagina *Blackboard* del corso.

***Prerequisiti***

Competenze linguistiche pari o superiori al livello B2 del QCER .

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Prof.ssa Gloria Colombo riceve gli studenti secondo le modalità e l’orario indicati sulla pagina docente (vd. *hompage* dell’Università Cattolica, *link* docenti).

## 2° semestre: Prof.ssa Lucia Mor

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

**Obiettivo del corso**

Il corso si propone di approfondire la poetica e la produzione teatrale di Heinrich von Kleist (1777-1811) attraverso l’analisi di due suoi drammi: *Der zerbrochne Krug* e *Der Prinz von Homburg*.La lettura di alcuni studi critici, italiani e tedeschi, avrà l’obiettivo non solo di far conoscere voci autorevoli della *Kleist-Forschung*, ma anche di introdurre agli strumenti e ai metodi della ricerca scientifica (*Literaturwissenschaft*); grazie all’analisi critica di alcune traduzioni in italiano delle opere in programma si intende inoltre avviare gli studenti alle pratiche della traduzione letteraria (*literarische Übersetzung*); un modulo del corso avrà infine l’obiettivo di introdurre gli studenti agli strumenti e ai metodi della *Literaturdidaktik* in ambito *DaF*.

**Risultati di apprendimento attesi**

*Conoscenza e comprensione*

Al termine dell’insegnamento, lo studente conoscerà in maniera approfondita il contesto letterario e culturale tedesco dell’epoca di Kleist fra tardo Illuminismo e Romanticismo, nonché la figura, l’opera teatrale e la poetica di Heinrich von Kleist. Possederà le competenze linguistiche indispensabili per poter leggere e interpretare con consapevolezza critica e autonomia di giudizio i testi in programma in lingua originale. Conoscerà anche i metodi e gli strumenti della *Kleist-Forschung* e della *literarische Übersetzung*. Gli studenti della laurea Magistrale conosceranno i principi metodologici e gli strumenti della *Literaturdidaktik*.

*Capacità di applicare conoscenza e comprensione*

Al termine dell’insegnamento, lo studente saprà analizzare e commentare con consapevolezza critica i testi in programma: sarà in grado di collocarli nel loro contesto storico-letterario, di coglierne il dialogo con il loro tempo, ma ne saprà anche individuare la modernità; saprà inoltre leggere contributi scientifici orientandosi nella *Kleist-Forschung* tedesca e italiana, nonché riflettere criticamente sulle traduzioni delle opere in programma in prospettiva ermeneutica. Agli studenti della laurea Magistrale verrà richiesto di saper progettare una unità di apprendimento.

*“Autonomia di giudizio”, “Abilità comunicative” e “Capacità di apprendimento”*

Il confronto critico con le stratificazioni semantiche del testo letterario, in questo caso teatrale, consente agli studenti di imparare a interpretare e valutare con autonomia di giudizio il contenuto di testi, di diversa natura, articolati e complessi. Inoltre, grazie a questo esercizio di cui è possibile render conto in aula e in sede di esame orale, essi imparano a esporre e comunicare riflessioni, idee e concetti a interlocutori specialisti e non specialisti e sviluppano capacità di apprendimento tali da poter intraprendere studi successivi di natura umanistica con un alto grado di autonomia, non solo nell’ambito della cultura e della letteratura tedesca.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

*Der zerbrochne Krug, Der Prinz von Homburg*. Il teatro di Heinrich von Kleist.

***BIBLIOGRAFIA***

1. Per tutti gli studenti:

*Opere:*

Kleist, Heinrich von, *Der zerbrochne Krug.* Studienausgabe, 2., durchges. Aufl. hrsg. von Bernd Hamacher, Reclam, Stuttgart 2014.

Kleist, Heinrich von, *Prinz Friedrich von Homburg. Ein Schauspiel,* Studienausgabe, hrsg. von Alexander Košenina, Reclam, Stuttgart 2011.

Kleist, Heinrich von, *Opere,* a cura di Anna Maria Carpi, Mondadori, Milano 2011 (collana I Meridiani).

*Studi critici e materiali*

Breuer, Ingo (Hrsg.), *Kleist Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, Metzler, Stuttgart 2013.

Hellberg, Wolf Dieter (Hrsg.), *Heinrich von Kleist, Prinz Friedrich von Homburg,* Lektüreschlüssel mit Inhaltsangabe, Interpretation, Prüfungsaufgaben mit Lösungen, Lernglossar, Reclam, Stuttgart 2017 (Lektüreschlüssel XL).

Leis, Mario/Petala-Weber, Natali-Eirini (Hrsg.), *Heinrich von Kleist, Der zerbrochne Krug,* Textausgabe mit Kommentar und Materialien, Reclam, Stuttgart 2022 (Lektüreschlüssel XL).

Mor, Lucia (a cura di), *Materiali per il corso: Der zerbrochne Krug, Der Prinz von Homburg. Il teatro di Heinrich von Kleist*, a.a. 2022/2023(disponibili su BB).

1. Testi di consultazione solo per gli studenti della laurea Magistrale:

Hille, Almut/Schiedermair, Simone, *Literaturdidaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Eine Einführung für Studium und Unterricht*, Narr/Francke/Attempto, Tübingen 2021.

Leubner, Martin/Saupe, Anja/Richter, Matthias, *Literaturdidaktik*, 3. überarbeitete und ergänzte Auflage, De Gruyter, Berlin/New York 2016 (estratti).

1. Solo per gli studenti della laurea Magistrale, curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*:

Mor, Lucia (a cura di), *Saggi sulla traduzione: da Lutero a Walter Benjamin, (materiali per l’*a.a. 2023/2024disponibili su Blackboard).

NB: La bibliografia qui indicata non è definitiva. Ulteriori indicazioni bibliografiche saranno fornite all’inizio del corso. Tutti i volumi sono disponibili in biblioteca.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni frontali, in parte in lingua tedesca in parte in lingua italiana; incontri seminariali.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La valutazione avviene tramite un colloquio orale sia in lingua tedesca sia in lingua italiana. Il colloquio si struttura in due parti, nelle quali vengono poste allo studente domande aperte: nella prima parte, che si svolge in lingua tedesca, lo studente deve dimostrare di conoscere la figura, la poetica e l’opera di Heinrich von Kleist. Inoltre, in lingua italiana o tedesca (a scelta), lo studente deve saper rispondere a domande relative agli strumenti e metodi della *Literaturwissenschaft*, della *literarische Übersetzung* e della *Literaturdidaktik*; nella seconda parte dell’esame, che si svolge in italiano, lo studente deve dimostrare di sapersi orientare con sicurezza nei testi in programma, si saperli analizzare e interpretare in modo critico e con autonomia di giudizio; lo studente deve anche dimostrare di conoscere aspetti e metodi della *Kleist-Forschung*. Il voto finale, in trentesimi, tiene conto per il 50% della prima parte e per il 50% della seconda parte: per superare l’esame è necessario aver raggiunto la sufficienza (18/30) in entrambe le parti. Proprietà di linguaggio, chiarezza espositiva e capacità di organizzare in modo efficace l'argomentazione sono elementi determinanti ai fini della valutazione.

Le competenze specifiche degli studenti della laurea Magistrale relative ai metodi della *Literaturdidaktik* verranno valutate tramite la realizzazione del progetto di una unità di apprendimento (da consegnare una settimana prima dell’appello in cui si sostiene l’esame) e rientreranno nella valutazione della prima parte.

Solo per gli studenti del terzo anno della laurea triennale: al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale.

Il programma è il medesimo per gli studenti frequentanti e per i non frequentanti.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Avvertenze***

1. Curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*: sono previste 10 ore di esercitazione dedicate alla traduzione letteraria ed editoriale tenute dalla dott.ssa Gloria Colombo. Tali ore mirano ad avviare gli studenti alle strategie e ai metodi della traduzione letteraria con esercizi pratici. La frequenza e la partecipazione attiva al lavoro seminariale è parte integrante e irrinunciabile della valutazione finale. Chi fosse impossibilitato a frequentare deve concordare un programma alternativo con la docente ([gloria.colombo@unicatt.it](mailto:gloria.colombo@unicatt.it)).
2. Curriculum in *Letteratura e comunicazione*: le 10 ore di esercitazione dedicate alla traduzione letteraria ed editoriale tenute dalla dott.ssa Gloria Colombo sono aperte anche agli studenti interessati del Curriculum in *Letteratura e comunicazione*.
3. Per sostenere il colloquio con la prof.ssa Mor relativo al programma del II semestre è necessario aver superato il colloquio con la prof.ssa Colombo sul programma del I semestre. Le due parti dell’esame possono essere sostenute in appelli diversi.

***Prerequisiti***

Conoscenza della storia della letteratura tedesca e dei principali autori dalle origini alla contemporaneità con particolare riferimento alla *Goethezeit*; capacità di lettura critica del testo letterario; conoscenza delle caratteristiche specifiche dei generi letterari; competenze linguistiche pari o superiori al livello B2 del QCER.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Prof.ssa Lucia Mor riceve gli studenti secondo l’orario indicato sulla Pagina Personale Docente (vd. *hompage* dell’Università Cattolica, *link* docenti).

**Esercitazioni di Traduzione letteraria ed editoriale – Letteratura tedesca**

Dott.ssa Gloria Colombo

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le esercitazioni si propongono di sviluppare negli studenti l’abilità traduttiva – dal tedesco all’italiano – di testi letterari, attraverso l’analisi dei testi, la rilevazione e risoluzione di problemi di traduzione, con particolare attenzione agli elementi culturali, alle varietà linguistiche e agli strumenti a disposizione del traduttore.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

I testi su cui si lavorerà saranno caricati sulla piattaforma Blackboard. Si tratterà di tre poesie di autori di lingua tedesca scritte in diverse epoche.

***BIBLIOGRAFIA***

Dispensa *Saggi sulla traduzione del testo letterario*, caricata sulla piattaforma Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Nelle 10 ore di esercitazioni si lavorerà sulla traduzione italiana di tre poesie in lingua tedesca. La docente del corso presenterà ogni testo soffermandosi sulla poetica dell’autore, sul contesto storico-culturale di pertinenza e sugli aspetti linguistici più complessi. Tali spiegazioni avranno lo scopo di aiutare gli studenti nella traduzione del testo, che svolgeranno a casa e invieranno alla docente un paio di giorni prima della lezione successiva. Durante ogni lezione si parlerà delle diverse scelte traduttive adottate dagli studenti e insieme si redigerà una traduzione collettiva di ciascuna delle tre poesie.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Sarà valutata la partecipazione attiva e l’esecuzione dei lavori proposti durante le ore di lezione. Dato il contenuto prevalentemente pratico delle esercitazioni, se ne raccomanda la frequenza. Chi fosse impossibilitato a frequentare dovrà contattare la docente, con cui concorderà un programma alternativo.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

* Il calendario delle lezioni sarà indicato nel sito dell'Università e sulla pagina Blackboard del corso.
* Prerequisito: lingua tedesca livello B2 QCER.
* Lo studente è tenuto a controllare sulla piattaforma Blackboard eventuali comunicazioni, variazioni e integrazioni al programma.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La docente riceve gli studenti a fine lezione o accordando tramite mail un ricevimento ([gloria.colombo@unicatt.it](mailto:gloria.colombo@unicatt.it)).

# Esercitazioni di lingua tedesca 3 (LT)

## Dott.sse Marlene Kuppelwieser, Claudia Menzel, Giovanna Vitali, Alessandra Alghisi

***OBIETTIVI DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la terza annualità di corso mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità (*Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben*), di un livello di competenze che corrisponde al livello C1 del Portfolio Europeo delle lingue.

Al termine delle esercitazioni, lo studente disporrà di un patrimonio lessicale attivo di almeno 4500 – 5000 parole (anche nell’ambito delle lingue di specialità), sarà in grado di comprendere un'ampia gamma di testi, anche di una certa complessità, di riconoscerne le funzioni comunicative e i diversi livelli di senso.

Con riferimento alle abilità di produzione linguistica, lo studente riuscirà a produrre testi chiari e ben costruiti, su argomenti specifici di una certa complessità, mostrando un controllo sicuro della struttura del testo, dei connettori e degli altri elementi di coesione e coerenza testuale. A livello orale si esprimerà con scioltezza e naturalezza, userà la lingua in modo flessibile ed efficace, saprà adeguare il proprio intervento comunicativo a diverse situazioni e contesti comunicativi, anche di carattere professionale o istituzionale.

***PROGRAMMA E DIDATTICA DEL CORSO***

Le esercitazioni prevedono la suddivisione in due gruppi di lavoro e attività diversificate sulla base del curriculum prescelto:

1° Gruppo: *Wirtschaftsdeutsch*

1. Esperto linguistico d’Impresa (ELI)
2. Esperto linguistico per le relazioni internazionali (ELRI)

2° Gruppo: *Deutsch f. Tourismus, Medien- und Literaturwissenschaften*

* Lingue e letterature straniere (LLS)
* Esperto linguistico per il turismo (ELT)
* Lingue, comunicazione e media (LCM)

Le attività didattiche proposte sono così articolate:

Comprensione e produzione testuale (*Textverständnis und -produktion*): verranno proposte letture guidate di testi complessi, anche in ambiti specifici (*Fachsprachen*), con esercizi di comprensione lessicale e di riformulazione sintattica, propedeutici alla produzione di testi specialistici di vario tipo, di taglio economico-aziendale per gli studenti ELI/ELRI (p.es. relazioni, presentazioni aziendali, e-mail commerciali ecc.), di taglio culturale e/o giornalistico per gli studenti LLS/ELT/LMC (recensioni, commenti, post riferiti ad argomenti di attualità, a partire da articoli di giornale, di riviste di cultura generale o di testate specializzate nel settore dei viaggi e dei media ecc.).

Riassunto e commento video (*Video, Zusammenfassung und Kommentar*): Gli studenti si dovranno confrontare con materiali audiovisivi di diverso tipo (accessibili online e resi disponibili su *Blackboard*) e potranno esercitarsi nella comprensione, nel riassunto e nel commento scritto e orale dei contenuti proposti. Gli argomenti trattati saranno selezionati in base agli ambiti di specializzazione delle due macro-aree di riferimento (vedi punto precedente).

Esercizi di *traduzione* (da e verso il tedesco) a partire da testi autentici di carattere narrativo, saggistico, tecnico-scientifico, turistico, economico-aziendale, con avvio all’analisi propedeutica del testo di partenza per consentire un primo approccio ai diversi generi e stili comunicativi e alle problematiche specifiche legate al transfer linguistico e culturale italo-tedesco, anche in contesti settoriali; uno degli obiettivi principali sarà l’ampliamento delle conoscenze lessicali e terminologiche, in particolare in ambito socio-economico.

Al fine di favorire lo sviluppo di una competenza sempre più richiesta nel mondo del lavoro, nel corso delle lezioni si eserciterà anche la *traduzione all’impronta*, e quindi orale, di brevi testi di carattere giornalistico, affiancandola alla traduzione scritta.

***BIBLIOGRAFIA***

***ELI/ELRI (Wirtschaftsdeutsch):***

Nadja Fügertet al., *DaF im Unternehmen B2*, Klett-Verlag, Stuttgart 2017, ISBN 978-3-12-676455-1

Ulteriori materiali didattici e per l’autoapprendimento (corrispondenti al livello C1 del QCER) verranno forniti nel corso delle esercitazioni e resi disponibili su Blackboard.

***LLS/ELT/LMC (Deutsch f. Tourismus, Medien- und Literaturwissenschaften):***

Materiali testuali e audiovisivi (di livello B2/C1), opportunamente selezionati e didattizzati, che verranno forniti durante il corso e resi disponibili su Blackboard.

***Letture da preparare per il colloquio orale:***

Dörte Hansen, *Altes Land,* Knaus Verlag, München 2015

***Grammatiche consigliate:***

H. Weinrich, *Textgrammatik der deutschen Sprache,* 2. rev. Auflage, Olms, Weiden 2002 (disponibile alla consultazione nella Biblioteca di via Trieste)

***Dizionari (per un uso proficuo nel corso delle esercitazioni, in preparazione alla prova intermedia scritta, se ne consiglia vivamente l’acquisto all’inizio delle lezioni):***

*MONOLINGUE:*

D. Götz, u.a., *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache,* mit Online-Wörterbuch, Neubearbeitung 2019, Langenscheidt, München [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/langenscheidt-grossworterbuch-deutsch-als-fremdsprache-monolingual-standard-dictionary-german-9783125140660-710281.html)

*BILINGUE:*

L. Giacoma - S. Kolb, *Il nuovo dizionario di tedesco. Dizionario Italiano-Tedesco,* *Tedesco-Italiano. Con contenuto digitale* Zanichelli 2019. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/il-nuovo-dizionario-di-tedesco-dizionario-tedesco-italiano-italiano-tedesco-9788808220578-660616.html)

Dizionario (it.-de) di Tedesco economico (disponibile alla consultazione nella Biblioteca di via Trieste):

*Il Tedesco dell’economia. Dizionario economico, finanziario e commerciale. Tedesco-Italiano Italiano-Tedesco,* (a cura di Piergiulio Tàino), Zanichelli 2004.

Ulteriori indicazioni bibliografiche e suggerimenti per un utilizzo mirato e consapevole delle risorse online per l’apprendimento della lingua tedesca saranno forniti dai Collaboratori Esperti Linguistici durante le esercitazioni.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Per l’accertamento delle competenze linguistiche al terzo anno di corso (propedeutico all’esame finale di *Lingua tedesca 3 - lingua e comunicazione professionale* per gli studenti ELI e ELRI e di *Lingua e letteratura tedesca 3* per gli studenti degli altri curricula) sono previste una *prova intermedia scritta* e una *prova intermedia orale,* ciascuna con voto distinto, espresso in trentesimi.

La *prova scritta*, della durata di tre ore complessive, consta di tre parti distinte:

1. Prova di comprensione (sotto forma di *cloze test*) di un articolo di giornale relativo ad uno degli ambiti tematici attinenti alla propria macro-area di specializzazione (tempo a disposizione: 30 minuti).
2. Redazione da documento video:  
   redazione di un breve testo argomentativo (commento, recensione, breve articolo di giornale) a partire dal tema trattato nel video (tempo a disposizione: 90 minuti)
3. Traduzione ita. -> ted.: traduzione di un articolo di giornale di max. 1000 caratteri (tempo a disposizione: 60 minuti):

* su tematiche macro-economiche (p.es. euro, economia globale, occupazione / disoccupazione, ecc.) per gli studenti ELI/ELRI
* su tematiche di carattere culturale o socio-culturale (letteratura, viaggi, media, educazione, ambiente, ecc.) per gli studenti LLS/ELT/LMC.

Per la prova di comprensione (1) non è consentito l’uso di strumenti ausiliari. È ammesso l’uso del dizionario monolingue per la prova di redazione da documento video (2) e del dizionario monolingue e bilingue per la prova di traduzione verso il tedesco (3).

La*prova orale* è così articolata:

1. sulla base di un articolo di giornale fornito dal docente al momento dell’esame, la prima parte del colloquio è volta ad accertare la capacità dell’esaminando di interagire in modo appropriato a partire da una delle “aree tematiche” trattate nel libro di testo in adozione e/o nel materiale integrativo usato a lezione e reso disponibile su Blackboard; nella seconda parte è richiesta la traduzione orale (dal tedesco all’italiano) di un breve paragrafo dell’articolo proposto;
2. per la verifica delle conoscenze relative al testo di lettura indicato in bibliografia (Dörte Hansen, *Altes Land*), l’esaminando dovrà leggere ad alta voce un breve estratto del romanzo e dovrà essere in grado di riassumerlo e commentarlo con proprietà lessicale. Per prepararsi adeguatamente allo scambio dialogico sul testo di lettura in sede d’esame è necessario aver letto e compreso il romanzo in tutte le sue parti. Lo studente è tenuto a conoscere e a saper descrivere, in lingua tedesca, il significato di tutte le parole contenute nel testo.

Costituiscono elementi di valutazione: la padronanza lessicale e grammaticale, la pronuncia e l’accentazione corretta, l’esposizione chiara dei contenuti e la capacità di interazione comunicativa spontanea sulle tematiche oggetto di discussione.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la terza annualità di corso si basano su un *livello di competenze in ingresso* che, misurato sul Portfolio Europeo delle lingue, corrisponde a un livello *B2 avanzato*.

Durante le lezioni saranno fornite indicazioni sul metodo di studio più efficace per l’acquisizione delle abilità scritte, orali e traduttive oggetto di valutazione finale e verranno proposte simulazioni della prova intermedia scritta.

Per un apprendimento linguistico davvero proficuo e duraturo è necessaria una partecipazione *proattiva* alle esercitazioni e lo svolgimento regolare dei compiti di volta in volta assegnati per il consolidamento delle conoscenze e delle abilità scritte, orali e traduttive esercitate in aula. Gli studenti sono tenuti a leggere scrupolosamente i programmi dettagliati delle diverse tipologie di esercitazioni, pubblicati sulla piattaforma Blackboard all’inizio delle lezioni. Tali programmi forniscono indicazioni precise e aggiornate in merito al contenuto specifico delle lezioni svolte in aula, nonché consigli mirati per il lavoro autonomo con il materiale integrativo e con gli ulteriori esercizi proposti in preparazione alle prove d’esame.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La prof.ssa Alessandra Lombardi ([alessandra.lombardi@unicatt.it](mailto:alessandra.lombardi@unicatt.it)), Coordinatrice delle Esercitazioni di Lingua tedesca nella Sede di Brescia, riceve gli studenti presso il suo studio secondo l’orario indicato nella pagina personale docente. Per ulteriori informazioni relative al programma e alle modalità d’esame, gli studenti ELI/ELRI possono fare riferimento alla dott.ssa Alghisi ([alessandra.alghisi-collaboratore@unicatt.it](mailto:alessandra.alghisi-collaboratore@unicatt.it)) e gli studenti LLS/ELT/LMC alla dott.ssa Claudia Menzel ([claudia.menzel @unicatt.it](mailto:claudia.menzel%20???%20@unicatt.it)).